

2022

ANNALES

Anglais LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 4
VERSION	PAGE 4
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 10

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ ET BARÈME

Entre les traductions et les sujets d'expression personnelle, cette session a couvert un large spectre de domaines : le patrimoine, les cryptomonnaies, les études supérieures, la culture de l'ostracisation. Autant d'occasions de mettre à l'honneur des problèmes qui travaillent le monde contemporain, et plus spécifiquement le monde anglophone. Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

■ VERSION

> : signale une préférence

Liverpool a été déchue de / a perdu son statut > titre / label convoité / envié de [site du] patrimoine mondial après que l'UNESCO a incriminé / accusé / épinglé des années d'aménagements ayant causé / qui ont conduit à la > une « perte irréversible » de la valeur historique de ses docks victoriens / de son port victorien.

L'institution / L'agence onusienne / de l'ONU / des Nations u/Unies chargée du patrimoine a conclu mercredi lors d'une réunion en Chine que la « valeur universelle remarquable / exceptionnelle » du front de mer de Liverpool avait été détruite / anéantie (= qu'on avait détruit / anéanti...) par de nouveaux bâtiments / de nouvelles constructions, dont le nouveau stade du club de football d'Everton, qui / lequel a coûté 500 millions de livres. Cette décision représente / constitue > est un coup [dur] humiliant pour la ville / métropole et donne / confère à Liverpool la distinction ignominieuse / infamante d'être seulement le troisième site à perdre ce statut en presque / en un peu moins de 50 ans.

Liverpool bénéficie / jouit du statut [de site du] de patrimoine mondial depuis 2004, ce qui la place / range aux côtés du / au même rang que le Taj Mahal et de la Grande Muraille de Chine, reconnaissance de son rôle de puissance commerciale majeure / de premier plan à l'époque de / au temps de l'Empire britannique ainsi que / et de la beauté architecturale de son front de mer / de ses quais / de son port maritime. La menace d'un déclassement plane > pèse sur Liverpool depuis 2012, année où / lorsque l'UNESCO a signalé > averti que ces aménagements avaient considérablement modifié la silhouette / le profil de la ville / métropole et détruisaient / anéantissaient la valeur patrimoniale de son front de mer / de son port maritime.

Selon / D'après l'agence onusienne / de l'ONU, ces aménagements ont conduit à « une détérioration grave et une perte irréversible » causées à / de la valeur universelle remarquable / exceptionnelle du quartier / site ainsi qu'à / de même qu'à « une perte importante de son authenticité et de son intégrité ». Autre point : en conséquence de / en raison de ces transformations > projets, le front mer s'est détérioré au point d'avoir perdu certaines des caractéristiques qui avaient / ont conduit en 2004 à son inclusion dans / son ajout à la liste [des sites] du patrimoine mondial.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *Liverpool has been **stripped** of its coveted world **heritage** status after UNESCO blamed years of development for an “irreversible loss” to the historic value of its **Victorian docks**.*

De la réussite de cette première phrase dépendait la suite. Quand le sens de *strip*, de *heritage*, de *Victorian*, de *docks*, n'était pas connu, le reste de la version s'en ressentait. Il fallait veiller à faire suivre « après que » de l'indicatif et éviter absolument le calque « a blâmé / reproché des années d'aménagements pour ». Ne pas oublier les guillemets, français de préférence : « ... » et non "...".

2/ *The UN's heritage body **concluded** at a meeting in China on Wednesday that the “outstanding universal value” of Liverpool's **waterfront** had been destroyed by new buildings, including Everton football club's new **£500m** stadium.*

Rappelons que le passé simple n'est (généralement) pas de mise dans la prose journalistique. Beaucoup d'absurdités dans la traduction de *waterfront* : « cascade », « chute d'eau », etc. Il faut savoir transcrire les données chiffrées correctement : trop de fantaisies constatées pour *£500m*. On ne voit pas pourquoi les livres deviendraient des euros ou des dollars américains.

3/ ***The** decision is a humiliating blow for the city and gives Liverpool the ignominious **distinction** of being only the third **place** to lose **the** status in nearly 50 years.*

Il fallait marquer la valeur démonstrative de *the* dans *the decision* et *the status*. La méconnaissance du nom *blow* a mené à des rapprochements avec le verbe *blow*, d'où « un souffle humiliant »... Le moins qu'on puisse dire, c'est que *ignominious* a intrigué maints candidats ; c'est pourtant un adjectif transparent pour qui connaît la langue française. Impossible de calquer *place*.

4/ *Liverpool **has enjoyed** world heritage status **since 2004** – placing it alongside the Taj Mahal and Great Wall of China – **as** recognition for its role **as** a major trading power during the British empire and the architectural beauty of its waterfront.*

Cas d'école : il faut traduire *has enjoyed* par un présent de l'indicatif. On devait éviter de calquer les deux occurrences de *as*. Une traduction erronée de *a major trading power* souligne un manque de

connaissances de civilisation élémentaire : peut-on ignorer le rôle qu'a joué Liverpool à l'époque de l'Empire britannique ?

5/ *The threat of being delisted **has hung** over Liverpool **since 2012 as** UNESCO warned that development had significantly changed the city's skyline and was destroying the heritage value of its waterfront.*

De nouveau, un *present perfect* à traduire au présent de l'indicatif. De nouveau, vigilance pour la traduction exacte de *as*.

6/ *The UN agency said development had led to a "serious deterioration and irreversible loss" to the area's outstanding universal value along with "significant loss to its authenticity and integrity".*

Phrase sans grande difficulté. On doit tout de même veiller à la place des guillemets, faute de quoi on dénature le texte.

7/ *It **said that** as a result of these projects, the waterfront **had deteriorated** to the extent that it had lost characteristics that **led** to its inclusion **on** the world heritage list in 2004.*

Beaucoup trop de candidats confondent l'actif et le passif : il est bien écrit *it said that* et non *it is said that*. *It* ne peut renvoyer qu'à *the UN agency*. Attention au genre : « il » ou « elle », selon la façon dont on a traduit *agency*. Beaucoup de calques de *had deteriorated*, qui se traduit pourtant assez naturellement par une forme pronominale : « s'était détérioré ». Bien voir le déterminant \emptyset avant *characteristics* : on ne peut traduire par « les caractéristiques ».

La version 2022 ne comportait pas de grosses difficultés et aurait dû produire un nombre élevé de très bonnes copies. Or, il y a eu beaucoup de traductions de très mauvaise qualité, où la langue française est constamment malmenée, sans parler des problèmes de compréhension s'agissant de segments quasiment transparents. Trop de candidats semblent encore traiter la version comme un exercice secondaire ne demandant que peu d'effort et d'attention.

■ THÈME

> : signale une préférence

PayPal, the American / US online payment giant / heavyweight
∅ American online payment giant PayPal

has announced that for the first time
they / it are / is going allow their / its users in the United Kingdom
to buy / purchase, hold and sell cryptocurrencies on the payment / pay platform.

Their / Its clients > customers will be able to choose among / from / from among four types / kinds /
sorts of cryptocurrency // four cryptocurrencies: bitcoin, ether, litecoin and bitcoin cash.

A new tab will be added to the Paypal platform, displaying / showing / indicating in real time currency
prices / the prices of the currencies [in real time] and including / along with information on ∅ / the /
those cryptocurrencies, including / as well as the / ∅ potential risks.

This / The new service will be phased in / rolled out this week and will be available both > at the same
time / at once on the Paypal application and [on] the website.

The online payment giant / heavyweight has said that it / they hope // is / are hoping that it / this will
help better understand how / the way cryptocurrencies work.

The online payment giant / heavyweight said that it / they hoped // was / were hoping that it / this
would help better understand how / the way cryptocurrencies work.
// contribute to a better understanding of how / of the way cryptocurrencies work.

The popularity of ∅ cryptocurrencies has soared / skyrocketed / has risen dramatically over the last /
past few years / these last (few) years despite / in spite of their volatility / instability and people's
concerns / worries over / about their environmental impact / their impact on the environment.

The pandemic has speeded up > has sped up / has accelerated // has been speeding up / has been
accelerating ∅ digital change and ∅ innovation in all ∅ / the aspects of our lives > life,
including the digitis/zation / digitalis/zation of ∅ money and a wider / more widespread adoption
by ∅ consumers of ∅ digital financial services / of ∅ digital financial services [by ∅ consumers].
// and ∅ consumers' wider adoption of...

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ Le géant **américain** du paiement en ligne PayPal a annoncé qu'il allait autoriser pour la première fois ses utilisateurs au **Royaume-Uni** à acheter, détenir et vendre des cryptomonnaies sur la plateforme de paiement.

Le groupe nominal « le géant **américain** du paiement en ligne PayPal » a été très souvent rendu de façon agrammaticale et on s'étonne encore et toujours de trouver **American** sans majuscule ou **the United Kingdom** (**pas de trait d'union !**) sans article défini.

2/ Ses clients **pourront** choisir parmi quatre types de cryptomonnaie : le bitcoin, l'éther, le litecoin et le bitcoin cash.

On demande bien de traduire « pourront » (futur simple) non « pourraient » (conditionnel présent). Pas d'article défini pour le nom des cryptomonnaies.

3/ Un nouvel onglet sera ajouté à la plateforme PayPal, affichant les prix des devises en temps réel et incluant des informations sur les cryptomonnaies, y compris les risques potentiels.

On pouvait, à défaut de connaître *tab*, traduire « onglet » par *page* ou quelque chose d'approchant. Les groupes nominaux sont très souvent mal appréhendés : **the platform Paypal*. Encore trop fréquemment lu : **informations*. Un indénombrable de base, pourtant...

4/ Ce nouveau service **commencera à être déployé** cette semaine et sera disponible **à la fois** sur l'application PayPal et le site Web.

Il aurait mieux valu éviter de calquer « commencera à être déployé », surtout en employant le verbe *deploy*, impropre ici. On a souvent omis de traduire « à la fois ».

5/ *Le géant du paiement en ligne a déclaré qu'il espérait que cela contribue à améliorer la compréhension du fonctionnement des cryptomonnaies.*

Principale difficulté ici, la concordance des temps et aspects, selon qu'on traduit « a déclaré » au *present perfect* ou au prétérit. Dans tous les cas, on ne pouvait traduire « contribue » (subjonctif présent) au présent simple. Les efforts pour ne pas calquer « la compréhension du fonctionnement des cryptomonnaies » ont été valorisés.

6/ *La popularité des cryptomonnaies a grimpé en flèche ces dernières années, malgré leur volatilité et les inquiétudes quant à leur impact environnemental.*

De nouveau, un groupe nominal souvent mal manipulé : *the cryptocurrency popularity* a fait florès. La traduction au *present perfect* s'impose pour « a grimpé » à cause de la présence de « ces dernières années », qui lie passé et présent.

7/ *La pandémie a accéléré le changement numérique et l'innovation dans tous les aspects de notre vie, y compris la numérisation de l'argent et une plus grande adoption par les consommateurs des services financiers numériques.*

Peut-on ne pas savoir traduire « pandémie », « changement », « numérique », consommateur » ? Certaines copies autorisent à répondre quatre fois par l'affirmative... Cette dernière phrase demandait une vigilance particulière quant à la détermination générique : \emptyset *digital change*, \emptyset *innovation*, \emptyset *money*, \emptyset *consumers*, \emptyset *digital financial services*.

Étrangement, dans beaucoup de copies, le thème a été mieux réussi que la version. Cela nous confirme dans l'idée que trop de candidats ne traitent pas la version avec assez d'égards. Attention : plus un texte à traduire « paraît » simple, plus sévère sera l'évaluation.

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ Is it legitimate to have British and American students pay for their higher education?

Un tel sujet ne peut être abordé sans quelques connaissances précises du domaine, à commencer par ne pas confondre *high school* et *higher education*. Les meilleures copies ne se contentent pas de généralités ne pouvant s'appliquer aux deux pays à la fois mais distinguent ce qui doit l'être : ainsi, les prêts ne fonctionnent pas de façon identique au Royaume-Uni et aux États-Unis. Impossible de passer sous silence la question de la dette étudiante américaine, qui fait régulièrement la une des médias. Et comment écrire un essai sur l'enseignement supérieur sans nommer certains établissements parmi les plus connus, qu'il s'agisse d'Oxford, de Cambridge ou des universités de l'*Ivy League* ? Il convient par ailleurs d'analyser les différences culturelles de façon réfléchie et mesurée : certains étudiants, qualifiant sans vergogne le Royaume-Uni et les États-Unis de *liberal countries* (des pays progressistes, donc...), en font de véritables « enfers / jungles pour les pauvres », imperméables aux notions de méritocratie et de promotion sociale, et présentant souvent la France comme le parangon de toutes les vertus. Tout cela ne peut donner qu'une réflexion pauvre, le plus souvent fautive par manque de précision et de finesse.

2/ Does cancel culture threaten freedom of speech?

Certains candidats n'ont pas du tout compris les termes du sujet : ils ont lu *culture* et non *cancel culture*. Cela ne pouvait donner que des réponses absurdes : 250 mots pour se demander si la culture menace la liberté d'expression, ou si la liberté d'expression menace la culture... D'autres, heureusement, ont choisi ce sujet en sachant parfaitement de quoi il s'agissait et ont donné des exemples pertinents, précis et récents pour prendre position de façon claire et convaincante. Les meilleures copies ont montré une compréhension fine des enjeux idéologiques en s'appuyant, par exemple, sur les origines et les objectifs du mouvement *woke*.